

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA ORGANIZACIÓN DE ESTADOS DEL CARIBE ORIENTAL
SOBRE ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN SUR-SUR Y TRIANGULAR

La República Argentina y la Organización de Estados del Caribe Oriental (OECO), en adelante "las Partes";

INSPIRADOS en los tradicionales vínculos de amistad y cooperación entre la República Argentina y los Estados Miembros de la OECO, y deseosos de fortalecer sus relaciones;

TENIENDO PRESENTE los acuerdos bilaterales de Cooperación Técnica entre la República Argentina y los Estados Miembros de la OECO;

CONSCIENTES de los desafíos que enfrentan los Pequeños Estados Insulares en desarrollo y su necesidad de asistencia en sus esfuerzos para realizar y sostener el desarrollo económico y social;

RECONOCIENDO el valor de la Cooperación Sur-Sur y Triangular como modalidades importantes de la Cooperación Internacional para el Desarrollo;

DESEOSOS de establecer un marco de entendimiento sobre una base que les permita conjuntamente identificar e implementar actividades de Cooperación Sur-Sur y Triangular de acuerdo a sus posibilidades en los terceros países que soliciten dicha cooperación;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo promover la cooperación técnica entre las Partes, a través de la elaboración conjunta de programas y proyectos en áreas prioritarias de interés mutuo, con el fin de hacer realidad las aspiraciones de desarrollo de los ciudadanos de los Estados miembros de la República Argentina y de la Organización de Estados del Caribe Oriental.

Artículo 2 **Áreas de Cooperación**

Las Partes cooperarán conjuntamente en las áreas técnicas siguientes:

1. Comercio e inversión;
2. Agricultura y pesca;
3. Salud;
4. Educación y deportes;
5. Tecnología de la información;
6. Turismo;
7. Justicia y gobernabilidad;
8. Seguridad;
9. Gestión de catástrofes;
10. *Gestión del medio ambiente;*
11. Aviación civil y deportes acuáticos; y
12. Cualquier otra área técnica acordada por las Partes.

La implementación del presente Acuerdo no estará sujeta a que las Partes establezcan proyectos en todos los ámbitos y modalidades de cooperación contemplados en este Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades sujetas a una restricción interna o a cualquier otra restricción derivada de una ley, norma o práctica institucional.

Artículo 3 **Modalidades de Cooperación**

A los fines del presente Acuerdo, la cooperación técnica entre las Partes podrá desarrollarse a través de esfuerzos conjuntos y del intercambio de experiencias y *buenas prácticas entre las Partes y, más específicamente, a través de las siguientes modalidades, dentro del marco de sus respectivas estructuras de cooperación técnica:*

- a) Intercambio de expertos;
- b) Intercambio de documentos e información;
- c) Formación de recursos humanos;
- d) Proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico y científico;
- e) Organización de seminarios o conferencias, y
- f) Cualquier otra modalidad acordada entre las Partes.

Artículo 4

Selección de Proyectos

Las Partes llevarán a cabo misiones conjuntas a los países que soliciten su cooperación a fin de identificar conjuntamente las actividades, junto a las instituciones de terceros países interesados y preparar los Documentos de Proyecto a los cuales se refiere el presente Acuerdo. La selección de los proyectos será responsabilidad de las Partes conjuntamente con el Estado en el que se llevarán a cabo las actividades de cooperación.

Los Documentos de Proyecto, que especificarán los objetivos, los resultados, las actividades y los indicadores de gestión e impacto que se pretende alcanzar y su presupuesto, se elaborarán en forma conjunta sobre la base de una planificación participativa y con la participación del país solicitante de las actividades de cooperación.

Los Documentos de Proyecto serán aprobados mediante la firma de todas las Partes involucradas.

Todas las actividades previstas en los proyectos a los que hace referencia el Acuerdo estarán sujetas a las leyes en vigencia en la República Argentina y en el país donde se lleve a cabo la cooperación.

Artículo 5

Autoridades Ejecutivas

La República Argentina designa a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de dicho país para preparar, coordinar, realizar el seguimiento y la evaluación de las actividades previstas en el presente Acuerdo en su nombre.

La OECO designa a la Comisión de la OECO para preparar, coordinar, realizar el seguimiento y la evaluación de las actividades que se desarrollarán en virtud del presente Acuerdo en su nombre.

Artículo 6

Apoyo Institucional

Las Partes podrán solicitar, de común acuerdo, el apoyo de instituciones del sector público y privado, organizaciones no gubernamentales, organizaciones internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos y programas regionales e internacionales para implementar las actividades establecidas en los Documentos de Proyecto.

Artículo 7

Comité de Coordinación Conjunto

Se creará un Comité de Coordinación Conjunto para el desarrollo de las actividades, proyectos y programas de cooperación técnica y su seguimiento y evaluación, que se reunirá siempre que sea necesario, al menos una vez al año, en la República Argentina y en la Sede de la OECO alternadamente, en los lugares y las fechas que se acuerden por la vía diplomática.

El Comité de Coordinación Conjunto monitoreará la implementación efectiva del presente Acuerdo, preparará el programa de actividades, evaluará anualmente el programa en su conjunto y presentará a las Partes las recomendaciones que considere apropiadas.

El Comité estará integrado por las autoridades mencionadas en el Artículo 5 y por las instituciones designadas por el Estado en el cual se lleven a cabo las actividades de cooperación, así como por las organizaciones comprendidas en la implementación de los programas y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 8

Información

Las Partes se mantendrán mutuamente informadas de sus respectivas actividades realizadas en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 9

Financiación

Los costos del transporte internacional para el personal mencionado en el Artículo 3 serán sufragados por la Parte de origen. Los gastos de alojamiento, alimentación y transporte local necesarios para la realización de sus actividades en el marco del presente Acuerdo serán sufragados por la Parte receptora, a menos que las Partes acuerden expresamente otra cosa.

Las Partes podrán buscar y obtener apoyo financiero de fuentes externas, tales como organizaciones internacionales y terceros países, para la realización de programas y proyectos ejecutados conforme al presente Acuerdo.

Las fuentes externas de financiamiento serán identificadas de mutuo acuerdo.

Artículo 10

Publicación

Los documentos preparados y resultantes de actividades en el marco de los proyectos a los que se refiere el presente Acuerdo serán de propiedad conjunta de las Partes Cooperantes y del país donde tendrá lugar la cooperación.

Las versiones oficiales de los documentos de trabajo serán redactadas siempre en los idiomas de las Partes y en el idioma del país en el cual se lleven a cabo las actividades.

Para la publicación de los documentos arriba mencionados, las Partes *deberán ser consultadas expresamente, dar su autorización y ser mencionadas* en el texto de los documentos.

Artículo 11

Ingreso y Salida de Participantes y Equipos

Las Partes realizarán los trámites necesarios ante sus autoridades competentes a fin de obtener todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes oficialmente comprendidos en los proyectos de cooperación derivados del presente Acuerdo. Dichos Participantes estarán sujetos a las leyes sobre inmigración, impositivas, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán llevar a cabo otras actividades que no sean las relativas a sus funciones sin la autorización previa de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor conforme a las leyes y disposiciones de dicho país.

Las Partes se otorgarán mutuamente todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio de los equipos y otros materiales que se utilicen en la realización de los proyectos, de conformidad con sus legislaciones nacionales.

Artículo 12

Propiedad Intelectual

La propiedad intelectual derivada del trabajo realizado en virtud del presente Acuerdo estará sujeta a las leyes aplicables en la República Argentina y en particular de los Estados Miembros de la OECO, otorgando el debido reconocimiento a quienes hayan participado en su creación. El registro de la

propiedad intelectual y los derechos de autor se determinará en cada caso por escrito en un acuerdo de colaboración específico.

Artículo 13 **Resolución de Controversias**

Cualquier divergencia o controversia entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá a través de la vía diplomática.

Artículo 14 **Entrada en vigor y terminación**

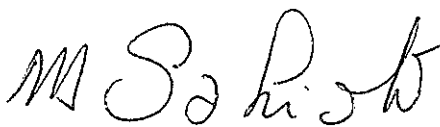
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se informen mutuamente, a través de la vía diplomática, que han cumplido con los requisitos internos para su entrada en vigor, y podrá ser modificado con el consentimiento mutuo de las Partes.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos iguales a menos que una de las Partes notifique a la otra, a través de la vía diplomática, su intención de no renovarlo, con al menos seis (6) meses de antelación a la fecha de expiración correspondiente.

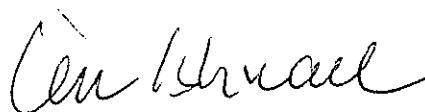
Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra a través de la vía diplomática. La terminación tendrá efecto seis (6) meses después de dicha notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo y la conclusión normales de las actividades de cooperación que se encuentren en ejecución.

Hecho en Castries, Santa Lucía , a los 15 días del mes de enero de 2013, en dos originales en idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.



Por la República Argentina



**Por la Organización de Estados del
Caribe Oriental**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE ORGANISATION OF EASTERN CARIBBEAN STATES
ON SOUTH-SOUTH AND TRIANGULAR COOPERATION ACTIVITIES**

The Argentine Republic and the Organization of Eastern Caribbean States (OECS) hereinafter referred to as "the Parties";

INSPIRED by the long standing ties of friendship and cooperation between the Argentine Republic and the Member States of the OECS, and desiring to strengthen their relations;

MINDFUL of the bilateral agreements on Technical Cooperation between the Argentine Republic and Member States of the OECS;

CONSCIOUS of the challenges facing Small Island developing States, and their need for assistance in their efforts to realize and sustain economic and social development;

RECOGNIZING the value of South-South and Triangular Cooperation as important modalities of International Cooperation for Development;

DESIRING to establish a framework of understanding on the basis of which they may jointly identify and implement South-South and Triangular Cooperation activities according to their capacities in third countries requesting such cooperation; Have agreed the following:

**Article 1
Objective**

This Agreement has as its objective, to promote technical cooperation between the Parties, through the joint elaboration of programs and projects in priority areas of mutual interest, with a view to realizing the development aspirations of the citizens of the Member States of the Organisation of Eastern Caribbean States and the Argentine Republic.

**Article 2
Areas of Cooperation**

The Parties shall jointly cooperate in the following technical areas:

- a) Trade and investment;
- b) Agriculture and fisheries;
- c) Health;
- d) Education and sport;
- e) Information technology;
- f) Tourism;
- g) Justice and governance;
- h) Security;
- i) Disaster management;
- j) Environmental management;
- k) Civil aviation and sea sports and;
- l) Any other technical area agreed upon by the Parties.

The execution of this Agreement shall not be conditional on the establishment by the Parties of projects in all the fields and modalities of cooperation referred to in the Article.

The Parties shall not be obliged to collaborate in those activities which have an internal restriction or any other restriction derived from a law, institutional rule custom.

Article 3 Cooperation Modalities

For the purposes of this Agreement, the technical cooperation between the Parties may be developed through joint efforts and the sharing of experiences and good practices between the Parties, and more specifically through the following modalities, within the framework of their respective technical cooperation structures:

- a) Exchange of experts;
- b) Exchange of documents and information;
- c) Training of human resources;
- d) Joint scientific and technological development projects;
- e) Organization of seminars or conferences, and
- f) Any other modality agreed upon by the Parties.

Article 4

Selection of Projects

The Parties shall carry out joint missions to the countries requesting their cooperation in order to jointly identify, together with the institutions of interested third countries, the activities, and to prepare the Project Documents to which this Agreement refers. The selection of the projects will be responsibility of the parties, jointly with the State in which cooperative activities will be carried out.

The Project Documents, which will specify the objectives, the results, the activities and the management and impact indicators intended to be achieved and their budget, shall be prepared jointly on the basis of participatory planning, and with the participation of the country requesting the cooperation activities.

The Project Documents shall be approved by the signature of all the Parties involved.

All activities provided for in the projects to which the Agreement refers shall be subject to the laws in force in the Argentine Republic, and in the country where the cooperation takes place.

Article 5

Executive Authorities

The Argentine Republic designates the General Directorate of International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided for under this Agreement on its behalf.

The OECS designates the OECS Commission to prepare, coordinate, follow up and assess the activities to be developed under this Agreement on its behalf.

Article 6

Institutional Support

The Parties may request, by mutual agreement, the support of public and private sector institutions, non governmental organizations, international organizations, technical cooperation agencies, regional and international funds and programs to implement the activities established in the Project Documents.

Article 7
Joint Coordination Committee

A Joint Coordination Committee shall be created for the development of technical cooperation activities, projects and programs and their follow-up and assessment, and it shall meet whenever necessary at least once a year, alternately in the Argentine Republic and at the Headquarters of the OECS, at venues and dates agreed upon through diplomatic channels).

The Joint Coordination Committee shall monitor the effective execution of this Agreement, shall prepare the activities program, shall annually evaluate the program as a whole and shall submit recommendations to the Parties as it deems appropriate.

This Committee shall be formed by the authorities mentioned in Article 5 and the institutions designated by the State in which the cooperation activities are carried out as well as by the organizations involved in the implementation of the programs and projects developed in the framework of this Agreement.

Article 8
Information

The Parties shall keep each other informed of their respective actions taken in the framework of this Agreement.

Article 9
Financing

The international transportation costs for the personnel referred in Article 3 shall be supported by the sending Party. The lodging, feeding and local transportation costs necessary for the execution of their activities within the framework of this Agreement shall be covered by the receiving Party, unless the Parties expressly agree otherwise.

The Parties may seek and obtain financing support from external sources, such as international organizations and third countries for the execution of programs and projects that are performed in accordance with this Agreement.

External sources of funding will be identified by mutual consent.

Article 10 Publication

Documents prepared and resulting from activities in the context of the projects to which this Agreement refers shall be owned jointly by the cooperation Parties and the country where the cooperation takes place.

The official versions of the working documents shall always be drawn up in the language of the Parties and in the language of the country in which the activities are carried out.

For publication of the above documents, the Parties must be expressly consulted, give their authorization and be mentioned in the text of the documents.

Article 11 Entry and Departure of Participants and Equipment

The Parties shall carry out the necessary procedures before their competent authorities in order to obtain all necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the projects of cooperation derived from this Agreement. Such participants shall be subject to the immigration tax, customs, sanitary and national security laws in force of the receiving country and may not undertake any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in the field. The participants shall leave the receiving country in accordance with the laws and provisions of such country.

The Parties shall grant each other all the administrative, fiscal and customs facilities necessary for entry into and exit from their territory, of the equipment and other materials that shall be used in the accomplishment of the projects, in accordance with their national legislation.

Article 12 Intellectual Property

Intellectual property derived from work performed under this Agreement shall be subject to applicable laws in the Argentine Republic and in the particular OECS Member States, giving appropriate recognition to those who have participated in its creation. The registration of intellectual property and copyright shall be determined in each case in writing within a specific collaboration agreement.

Article 13
Dispute Resolution

Any differences or disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 14
Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels that they have fulfilled their domestic requirements for its entry into force, and it may be amended by mutual agreement of the Parties.

This Agreement shall have a duration of five (5) years and shall be automatically renewed for equal periods unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, six (6) months before the applicable expiration date, its intention not to extend it.

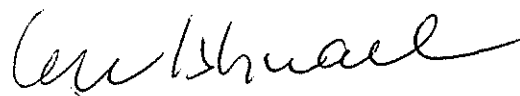
Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the normal conduct and conclusion of cooperation activities being executed.

Done in Castries, Saint Lucia, on January 15th, 2013, in two originals in the Spanish and English languages, both being equally authentic.



For the Argentine Republic



**For the Organization of Eastern
Caribbean States**